



TRADUTTORE LETTERARIO E REVISORE

CONTATTI



+39 3384850684



nicholas.foletti92@gmail.com

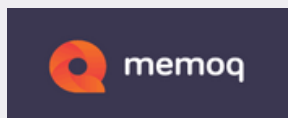


[linkedin.com/in/nicholasfoletti/](https://www.linkedin.com/in/nicholasfoletti/)

COMPETENZE PROFESSIONALI

- Traduzione e revisione di testi letterari e saggistici
- Traduzione di testi promozionali
- Traduzione e localizzazione in ambito videoludico
- Sottotitolazione audiovisivi
- Esperienza professionale maturata con i CAT tool, in particolare MemoQ

CAT TOOL



- Certificazione SDL Trados Studio 2017 for Translators - Advanced

LINGUE DI LAVORO



ISTRUZIONE

LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALIZZAZIONE IN TRADUZIONE LETTERARIA

Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli Milano | 2018 – 2020

- Traduzione saggistica e letteraria, editing di testi tradotti
- Traduzione audiovisiva, sottotitolazione, voice over, simil-sync, lip-sync
- Traduzione specializzata (automotive, gastronomia, turismo, IT)
- Tesi di laurea: «Una vocazione impossibile, la narrativa breve di Juan José Millás», analisi traduttologica e traduzione di una selezione di racconti brevi dell'autore.

LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA PER IL MARKETING, LA PUBBLICITÀ E LA COMUNICAZIONE D'IMPRESA

SSML CIELS Milano (ora LIMEC) | 2015 – 2018

- Traduzione in ambito pubblicitario, criminologico, diplomatico
- Interpretazione di trattativa, consecutiva e simultanea
- Tesi di laurea: «Il ruolo del linguaggio nella propaganda e nei regimi totalitari: il caso della Spagna durante e dopo la guerra civile»

ESPERIENZA PROFESSIONALE E PUBBLICAZIONI

- Traduzione: Miqui Otero, *Andate e divertitevi*, The Passenger Barcellona, Iperborea, 2022
- Traduzione: Najat El Hachmi, *Il Raval, capitale di un paese che non esiste*, The Passenger Barcellona, Iperborea, 2022
- Traduzione: *Fiesta e il giro dei Paesi Baschi*, Iperstoria – Journal of American and English Studies, Kevin J. Hayes, autunno 2016, pp. 234-240
<https://iperstoria.it/article/view/581/609>
- Redazione: Tradurre i fumetti: una sfida tutta particolare, 31 gennaio 2022
<https://www.wabbit-translations.com/tradurre-fumetti/>

COMPETENZE PERSONALI

In quello che faccio metto precisione, attenzione per i dettagli, puntiglio e creatività.

Avendo sempre svolto i miei incarichi di traduzione e revisione nel pieno rispetto delle scadenze, mi considero una persona affidabile e organizzata.

INTERESSI PERSONALI

Letteratura
Cinema
Musica
Informatica
Lingue

DATI PERSONALI

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

- Vincitore del contest di traduzione estate 2021 di Parole Migranti con la traduzione di un estratto di *To the Lighthouse* di Virginia Woolf.

TIROCINIO TRADUZIONE E LOCALIZZAZIONE IN AMBITO VIDEOLUDICO

Wabbit Translations | Ottobre 2021 - Gennaio 2022

- Traduzione e adattamento di testi videoludici
- Traduzione di articoli di blog ufficiali delle principali piattaforme (PlayStation, Xbox) e testi di marketing in ambito videoludico
- Utilizzo professionale di MemoQ
- Redazione di un articolo sulla traduzione dei fumetti per il sito di Wabbit Translations

TIROCINIO DESKTOP PUBLISHING SPECIALIST

Arkadia Translations | Luglio 2021 – Settembre 2021

- Impaginazione documenti Word, Power Point, Excel
- Conversione file
- Utilizzo professionale di MemoQ

TIROCINIO CURRICOLARE – TRADUZIONE LETTERARIA

Affiancamento alla traduttrice Monica Pareschi | Novembre 2018 – Gennaio 2019

- Collaborazione alla traduzione del romanzo **Vita di un uomo** dell'autrice Louisa Hall

TIROCINIO CURRICOLARE – TRADUZIONE SAGGISTICA

Iperstoria – Journal of American and English studies | Luglio 2016

- Traduzione dall'inglese del saggio **Fiesta e il Giro dei Paesi Baschi** di Kevin J. Hayes, autunno 2016, pp. 234-240

FORMAZIONE COMPLEMENTARE

TRADURRE PER L'EDITORIA

La Matita Rossa | Gennaio 2021 – Aprile 2021

- Traduzione letteraria, saggistica, editing di testi tradotti, proposta editoriale

CORSO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA

Oxford Centre Group | Novembre 2020 – Gennaio 2021

- Traduzione di articoli divulgativi in ambito scientifico

WORKSHOP DI TRADUZIONE E REDAZIONE ITALIANO-SPAGNOLO

Universidad de Granada | 17 - 21 febbraio 2020

- Redazione di testi in lingua spagnola su argomenti di attualità
- Revisione di testi tradotti dallo spagnolo all'italiano da studenti madrelingua spagnoli